Dieu éducateur

Une nouvelle approche d’un concept de la théologie biblique

entre Bible Hébraïque, Septante et Littérature grecque classique

Résumé de la Thèse de M.Pouchelle

Le concept de Dieu éducateur consiste à comparer les relations entre Dieu et son peuple comme une relation de père à fils ou de maitre à élève. Dieu s’occupe de son peuple ou de son croyant, pour l’élever et le mener vers la perfection.

Dans son étude effectuée en 1932, Bertram[[1]](#footnote-1), a émis l’hypothèse que l’utilisation des mots de la famille de παιδεύω dans la Septante est le témoin d’un glissement dans la pensée religieuse des temps hellénistiques. L’idée hébraïque d’un Dieu qui « éduque » son peuple par des mesures coercitives, portée par la racine sémitique יסר, aurait laissé place à l’idéal grec de l’éducation classique. Le Dieu de la Septante serait donc un père attentionné qui éduque ses enfants vers la vertu.

À l’occasion du renouveau des études sur la Septante, notamment marqué par le projet de la Bible d’Alexandrie ou par le Historical and Theological Lexicon of the Septuagint de l’Université de Strasbourg, les chercheurs sont unanimes pour rejeter la démarche de Bertram. En effet, celui-ci considère la Septante comme un corpus homogène. De plus, il n’envisage l’utilisation des mots grecs par la Septante que dans leur contexte classique. Malgré cela, sa théorie a marqué la recherche pendant des décennies. Aussi, il n’est pas étonnant que peu de chercheurs aient réfuté Bertram sur le point précis du lemme παιδεύω. Pourtant une analyse plus précise permettrait de défendre l’idée opposée : dans la Septante, παιδεύω perd son contexte classique pour devenir un mot grec utilisé dans un sens hébreu. En effet, παιδεύω y porte une nuance de correction corporelle violente, absente de la littérature classique.

La présente thèse de doctorat se veut une approche nouvelle de la problématique, en tenant compte des acquis de la recherche. Son point de départ est la question de l’équivalence lexicale entre יסר et παιδεύω : si cette équivalence existe, c’est que les traducteurs ont trouvé un point commun entre ces lemmes.

Ainsi, il convient d’analyser la racine יסר et de tracer les contours de son champ sémantique, depuis l’oppression jusqu’à la correction corporelle pédagogique. Ensuite, la thèse approfondit les mots de la famille de παιδεύω dans la littérature classique et hellénistique et constate que leur utilisation est plus large que la simple éducation à la vertu, depuis les soins portés à un nouveau-né jusqu’aux conseils réprobateurs paternels, sans jamais, toutefois, être liée à la violence. Enfin, se tournant vers la Septante, la thèse vise à expliquer pourquoi les traducteurs grecs ont traduit la racine יסר par les mots de la famille de παιδεύω. Elle reste cependant attentive aux nuances de παιδεύω qui l’éloignent du champ sémantique de cette racine.

Toutes ces analyses permettent de formuler une hypothèse différente : dans la Septante, le Dieu éducateur reste un Dieu « correcteur » qui garde les principales caractéristiques présentes dans la Bible hébraïque. Cependant, une autre idée apparaît liée au mot παιδεύω : celle d’un Dieu qui pourvoit aux besoins de son enfant Israël. Ainsi, la Septante traduit, en conclusion, une connotation sapientiale de la racine יסר qui n’est pas étrangère au milieu socio-culturel des traducteurs grecs.

Dieu éducateur

Une nouvelle approche d’un concept de la théologie biblique

entre Bible Hébraïque, Septante et Littérature grecque classique

Résumé de la Thèse de M.Pouchelle

Depuis Bertram[[2]](#footnote-2), on pense que l’utilisation de παιδεύω dans la Septante est le témoin d’un glissement dans la pensée religieuse des temps hellénistiques. L’idée hébraïque d’un Dieu qui corrige (יסר) son peuple, aurait laissé place à l’idéal grec de l’éducation. Pourtant, dans la Septante, παιδεύω porte une nuance de correction corporelle, absente de la littérature classique et serait, par conséquent, un mot grec utilisé dans un sens hébreu.

La présente thèse de doctorat se veut une approche nouvelle de la problématique. Constatant l’équivalence lexicale entre יסר et παιδεύω, puis ayant analysé la racine יסר et les mots de la famille de παιδεύω dans leur contexte, la présente thèse vise à expliquer pourquoi les traducteurs grecs ont traduit la racine יסר par les mots de la famille de παιδεύω.

Une hypothèse différente sera formulée : dans la Septante, le Dieu éducateur reste un Dieu « correcteur » qui garde les caractéristiques présentes dans la Bible hébraïque. Cependant, une autre idée apparaît liée au mot παιδεύω : celle d’un Dieu qui pourvoit aux besoins de son enfant Israël. Ainsi, la Septante traduit une connotation sapientiale de la racine יסר familière au milieu socio-culturel des traducteurs grecs.

God as an educator.

A Fresh Study of A Concept of Biblical Theology

Between Hebraic Bible, Septuagint and Greek Classical Litterature

Summary of the Doctoral Dissertation of Mr. Pouchelle

Since the studies of Bertram[[3]](#footnote-3), it has been held that the use of *παιδεύω* in the Septuagint reflects a shift in religious thinking in the Hellenistic era. The Hebrew idea of a God who disciplines (יסר) his people is thought to have given way to the Greek ideal of education. However, in the Septuagint, *παιδεύω* has the nuance of corporal punishment, something that is absent from Classical Greek literature. Consequently, the Greek word is thought to be used in a Hebrew sense.

This doctoral dissertation suggests a new approach to the issue. After establishing the lexical equivalence between יסר and *παιδεύω*, and then analyzing the root יסר and words in the *παιδεύω* family in context, it aims to explain why the Greek translators have rendered יסר by *παιδεύω*.

A new hypothesis will be put forward: in the Septuagint, God the educator remains a God who corrects or disciplines, as in the Hebrew Bible. However, another idea appears to be associated to the word *παιδεύω*: that of God who provides for the needs of his child, Israel. Thus, the Septuagint translates יסר to convey a nuance associated with wisdom literature which was familiar in the social-cultural context of the Greek translators.

1. G. Bertram, « Der Begriff der Erziehung in der griechischen Bibel », *Imago dei, Beiträge zur theologischen Anthropologie, Gustav Krüger zum siebzigsten Geburstage am 29. Juni 1932 dargebracht*, éd. par H. Bornkamm, Giessen : Töpelmann, 1932, 33–51. [↑](#footnote-ref-1)
2. G. Bertram, « Der Begriff der Erziehung in der griechischen Bibel », *Imago dei, Beiträge zur theologischen Anthropologie, Gustav Krüger zum siebzigsten Geburstage am 29. Juni 1932 dargebracht*, éd. par H. Bornkamm, Giessen : Töpelmann, 1932, 33–51. [↑](#footnote-ref-2)
3. G. Bertram, « Der Begriff der Erziehung in der griechischen Bibel », *Imago dei, Beiträge zur theologischen Anthropologie, Gustav Krüger zum siebzigsten Geburstage am 29. Juni 1932 dargebracht*, éd. par H. Bornkamm, Giessen : Töpelmann, 1932, 33–51. [↑](#footnote-ref-3)